

译文

A SUPPLEMENT TO
THE ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

(unabridged)

英汉大词典
补编



上海译文出版社



A SUPPLEMENT TO
THE ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

(unabridged)

英汉大词典
补编

主 编

陆谷孙

于海江 高永伟 李 洁



上海译文出版社

英汉大词典补编

陆谷孙 于海江 编
高永伟 李 洁

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海文华新技术公司照排

上海新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/16 印张 21.75 插页 5 字数 1,110,000

1999 年 7 月第 1 版 1999 年 7 月第 1 次印刷

印数:00,001—30,000 册

ISBN 7-5327-2278-3/Z·101

定价:36.00 元

小序

辞书界通行一种说法,称一部词典出版问世之日,即其内容陈旧老化之时;于是又有这么一条不成文的“行规”:一部规模较大的辞书,每经十年左右,必有一次修订或增订。《英汉大词典》于1991年9月出书至今,已近八个春秋,应该有点续下文的动作了。

社会各界对《英汉大词典》的评价尚好,认为收词量大,查得率高;译名和释文比较准确;辞源说明慎简实用;例证较为丰富,译文也还尽意;若干附录颇有新意。当然,批评意见也听到不少,归纳起来,主要集中在《英汉大词典》编者对第二手参考书,尤其是某几种英美词典,倚赖过甚,“独立研编”的方针因而体现不够,甚至——有人极而言之——难以体现。鉴于多数读者对《英汉大词典》的用途功效基本认可,我认为暂时不去逐条修订全书(发现错误“挖版”修正当不在此列),采用新词补编亦即增订的办法,既补母本之阙,使词典内容凸显时代特色从而提高实用性,又进一步体现“独立研编”的既定方针,似较得计。事实上,《韦氏三版》这样的大词典自1961年以来也是这样做的。

辞书编纂是个因袭性很强的领域,鄙友、美国佐治亚大学的 Frederic Dolezal 博士因而戏称,古往今来编词典的人乃“一代代的剽窃大王”(a succession of plagiarists)!或许是作为对这种因袭性的反动,不甘泥滞窠臼,我从二十世纪七十年代初编写《新英汉词典》时,亦即本人作为编词典匠人的“学徒期”开始,就对英语中的新词、新义和新用法发生了历久不衰的兴趣,甚至认为只要敏于猎奇,勤于追踪,一个人对某种外语,首先是其词汇领域中发生的新变化,常常是旁观者清,领悟不一定比操这门语言的一般本族人迟钝。

正是出于这种兴趣,基于上述信念,从《英汉大词典》事竣之日起,我就酝酿补编:先是手工劳动,1995年起借助电脑,先后与国外重要英文词典编辑和出版机构或个人接通电子函件并设立网上主页,尤其得到了北美辞书学会 Thomas Creamer 先生始终如一的支持和帮助;先是单枪匹马,1996年开始陆续吸纳于海江、高永伟和李洁三位少壮参与,经共同努力,终于集成这册《英汉大词典补编》。补编收录了大多出现于二十世纪八十年代以来的英语新词、新义、新用法约3500条以及旨在征义、昭显用法或提供社会、文化等各方面背景信息的例证约8000条,例中80%以上为编者直接从英美报刊及因特网采集筛选所得。

应当说一说,毕竟编者都生活在英语环境之外,除去鄙人,三位少壮迄未造访英美,因而从建立语库到选词择例再到定名译,补编工作挑战性之强是不言而喻的。特别是将长而又难的英文例句译成汉语时,知而未蹈,期而未至,言不尽意,词穷句蹇的苦楚更是时有体会。好在“不忝不求”可称《英汉大词典》的传统,由于自问已经尽力,我们对这集补编的工作还是基本满意的;而我尤为于、高、李三位在工作中渐渐养成的 single-mindedness(专注)、like-mindedness(契思)和 dictionary-mindedness(词典头脑)深感鼓舞。

11/13 - 16007

T.S.Eliot 诗云(摘自 Four Quartets):

For last year's words belong
to last year's language,
And next year's words
await another voice.

拙译(恕我自由走笔):

去岁词语去岁闻,
来年愿听雏风声。

技工于习,事成于勉。愿少年新进不断把《英汉大词典》的后续工作做下去,发扬复旦外文系由已故葛传槿先生开创的英汉辞书编写传统,青出于蓝,雏风声清;也愿《英汉大词典》的读者对这册补编多提批评,时赐良药,以针以砭,乃全始爱。

* * * * *

死者长已矣!谨以这册补编告慰《英汉大词典》钱永心、乔艾宓、郑康伯、韦光华、嵇会云、杨西冈、吴辛安、何永康、俞亢咏、姚奔、卫宝瑛等同仁在天之灵!

陆谷孙

1999年4月于复旦大学

体例说明

本《补编》的编写较多沿用《英汉大词典》的体例,故本体例说明未详之处,请参阅《英汉大词典》。

一、词条与词目

1. 本补编只收录《英汉大词典》尚未收录的新词、新义和新用法。其中《英汉大词典》已经收录的词目又产生新义的,只给出新义项。
2. 本补编中一个完整的词条可以包含以下内容:
 - (1)词目 (**headword**)
 - (2)注音 (**transcription**)
 - (3)词性 (**word class**)
 - (4)释义 (**definition**)
 - (5)例证、汉译、及例证来源 (**illustration, Chinese translation and dated source**)
 - (6)习语 (**idiom**)
 - (7)内词条 (**run-on entry**)
 - (8)注解 (**note**)大多数词条不包括上述所有部分,一个词条的主要部分为词目、释义和例证。
3. 词目不标注分节点。
4. 词条内容一般接排;不同词性则分段排。
5. 同一词目有多种拼写形式的,只列较常见的一种或几种。如词目出现字母大小写或复合词的结合方式不同时,通常只列最常用的一种或两种形式。词目的拼写形式一般用美式英语。
6. 缩略语词目或只注全称,不附汉译,以引见至全称词目;或在全称后附汉译,必要时附例证。出现后一种情况时,全称不另列条。

二、注音

7. 注音采用国际音标。
8. 以下情况本补编一般不再注音:1)《英汉大词典》已经收录的词目以及由这些词目构成的复合词、派生词;2)按字母单个音读出的缩略语;3)内词条。

三、词性

9. 沿用《英汉大词典》规定,词性用英语缩略形式以黑斜体标注;前缀、后缀、组合语素和缩略词分别注以白斜体英文缩略标志。
10. 分写式复合词不注词性,力图以释义措辞表明其词法功能;数式并列词目时,是否标注词性,视第一式而定。
11. 词目有两种以上词性,或动词及物和不及物两种用法并存而不需分别释义时,则两种或两种以上词性形式用 & 连结,如 *vi. & vt.* 和 *n. & a.* 等。

四、释义

12. 释义以提供汉语对应词为基本方针,必要时用括注附以说明性文字;当例证可以较全面地反映词目含义时,

则省略说明性文字,并在圆括号内注“义见例”,如:

grandfather paradox 祖父悖论(义见例):……

五、例证、汉译及例证来源

13. 释义后根据需要设置例证。释义与例证之间用冒号(:)分隔;有两个以上例证时,例证间用斜线号(/)分隔。
14. 例证一律从原文选取,多以句子形式出现,对过长的例证作适当删节。例证一般按其出现的先后顺序排列。
15. 除组合语素的部分词例外,所有例证都附汉语译文。
16. 所设例证均标注语料来源。例源紧接汉译,置于方括号([…])中,内容依次为日期、报刊名(或简称)、页码(若例证取自广告则用“Ad”表示),如[98/5/24 WP, A1]。来自参考词典的例证只注词典简称如[ODNW91]。
17. 词目在例句中出现时,不使用代字号(~)。
18. 作为取例来源的参考词典、报刊和电子媒体及其在本词典中的简称对照,见附表一;书报名简短或出现频率较低的,不使用简称,见附表二。

六、习语

19. 习语作为独立部分收在例证之后,习语部分前用平行号(∥)与前一部分隔开。本说明中有关词目释义和例证等规定,原则上也适用于习语的释义及例证。
20. 习语收在相关的词目下,用黑斜体印刷,其归属仍遵循《英汉大词典》的规定。
21. 如果习语所归属的词目在《英汉大词典》中已收,《补编》中只注出词目的词性,不再解释。例如:
Beltway n. ∥ beyond the Beltway...

七、内词条

22. 内词条主要是以-ly, -ness, -tion 等后缀结尾的派生词。内词条通常只注词性。凡是需要加注释义或例证的派生词,另立词目。
23. 内词条前面用平行号与前一部分隔开。有若干个内词条时,按字母顺序排列,各条之间用斜线号隔开。内词条不采用代字号,印刷时用黑正体。

八、注解

24. 在以上各部分之后,根据需要酌加注解栏,主要提供有关词源、构词、文化背景、用法及相关词条等方面的信息。
25. 注解栏分段排,栏前标以黑体菱形号(◆)。

附表一

American Speech	ASpeech
Asian Wall Street Journal	AWSJ
Atlantic Monthly, the	Atlantic
Baltimore Sun	Sun
Barnhart Dictionary Companion	BDC(附年份)
Boston Globe, the	BG
Chicago Tribune, the	CT
Christian Science Monitor	CSM
Chronicle of Higher Education, the	Education
Dallas Morning News	Dallas
English Today	ET
Fact On File Dictionary of New Words	FOF
Far Eastern Economic Review	FEER
Fifty Years Among the New Words	Algeo
Financial Times	FT
Globe and Mail. the	Globe
http://www.mcfedries.com/Daily-Word/	98 Logophilia
http://www.quinion.com/words/	98 Quinion
http://www.rdues.liv.ac.uk/welcaom.html/	98 Independent
http://www.yahoo.com	98 Yahoo
International Herald Tribune	IHT
Longman Register of New Words (1989)	LRNW
Los Angeles Times	LAT
Neologisms: New Words since 1960	BN
New York Times, the	NYT
New York Times Magazine	NYTM
New York Times Magazine (On Language)	WS
Oxford Dictionary of New Words, the (1991)	ODNW91
Oxford Dictionary of New Words, the (1997)	ODNW97
Oxford English Dictionary Addition Series (1)	OEDAS1
Oxford English Dictionary Addition Series (2)	OEDAS2
Oxford English Dictionary Addition Series (3)	OEDAS3
Philadelphia Daily News	PI
Sidney Morning Herald, the	Sidney
Third Barnhart Dictionary of New English, the	Barnhart
US News and World Report	US
USA Today	USA
Wall Street Journal	WSJ
Washington Post, the	WP

附表二

Asianweek	Newsweek
Business Week	PC Magazine
Canberra Times, the	PC World
Economist, the	People
Esquire	Presidential Document
Fortune	Reader's Digest
Futurist	Rolling Stone
Guardian, the	Scientific American
Nature	Spectator, the
New Republic, the	Sunday Times, the
New Scientist	Time
New Statesman	Times, the
New York	Word Watch
New Yorker	Yahoo! Internet Life

主要参考书目

- A Dictionary of New English*, ed. Clarence L. Barnhart, Sol Steinmetz, Robert K. Barnhart (Longman Group Limited, 1973)
- "Among the New Words," 1991--. *American Speech*.
- A Survey of Modern English*, ed. Stephan Gramley, Kurt-Michael Pätzold (Routledge, 1992)
- Brewer's Dictionary of Phrase & Fable*, 15th Edition, revised by Adrian Room (HarperCollins Publishers, 1995)
- Collins English Dictionary*, Third Edition Updated, ed. Marian Makins (HarperCollins Publishers, 1994)
- Fifty Years Among the New Words: A Dictionary of Neologisms, 1941-1991*, ed. John Algeo (Cambridge University Press, 1991)
- Keep-Up English, 冯翠华(《解放军外语学院学报》, 1982-1997)
- Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*, 10th Edition, ed. Frederick Mish (Merriam-Webster, 1993)
- Neologisms: New Words since 1960*, ed. Jonathon Green (Bloomsbury Publishing Limited, 1991)
- Oxford Dictionary of Foreign Words and Phrases*, ed. Jennifer Speake (Oxford University Press, 1997)
- Oxford English Dictionary Additions Series* (Volume 1-2), ed. John Simpson, Edmund Weiner (Clarendon Press, 1993)
- Oxford English Dictionary Additions Series* (Volume 3), ed. Michael Proffitt (Clarendon Press, 1997)
- Random House Webster's College Dictionary*, ed. Robert B. Costello (Random House, 1991)
- Random House Webster's College Dictionary*, Revised Edition, ed. Robert B. Costello (Random House, 1995)
- Straight from the Horse's Mouth And 8,500 Other Colorful Idioms*, ed. Richard A. Spears (NTC Publishing Group, 1996)
- The American Heritage Dictionary of the English Language*, Third Edition, ed. Anne H. Soukhanov (Houghton Mifflin Company, 1992)
- The Barnhart Dictionary Companion: A Quarterly to Update General Dictionaries*, ed. Clarence L. Barnhart, David K. Barnhart (Lexik House, 1985-1994)
- The Barnhart Dictionary Companion: A Quarterly to Update General Dictionaries*, ed. David K. Barnhart (Merriam-Webster, 1997-1998)
- The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, ed. David Crystal (Cambridge University Press, 1995)
- The Chambers Dictionary*, New Edition, ed. Catherine Schwarz (Chambers Harrap Publishers Ltd, 1993)

- The Concise Oxford Dictionary of Current English*, Eighth Edition, ed. R. E. Allen (Clarendon Press, 1990)
- The English-Chinese Dictionary*, 主编 陆谷孙 (上海译文出版社, 1993)
- The Fact On File Dictionary of New Words*, ed. Harold LeMay, Sid Lerner, Marian Taylor (Facts On File, 1985)
- The Longman Register of New Words*, ed. John Ayto (Longman Group Limited, 1989)
- The Oxford Companion to the English Language*, ed. Tom McArthur (Oxford University Press, 1992)
- The Oxford Dictionary of Modern Slang*, ed. John Ayto, John Simpson (Oxford University Press, 1992)
- The Oxford Dictionary of New Words*, ed. Elizabeth Knowles, Julia Elliott (Oxford University Press, 1997)
- The Oxford Dictionary of New Words: A Popular Guide to Words in the News*, ed. Sarah Tulloch (Oxford University Press, 1991)
- The Second Dictionary of New English*, ed. Clarence K. Barnhart, Sol Steinmetz, Robert K. Barnhart (Barnhart Books, 1980)
- The Third Barnhart Dictionary of New English*, ed. Robert K. Barnhart, Sol Steinmetz, Clarence L. Barnhart (The H. W. Wilson, 1990)
- Webster's New World Dictionary*, Third College Edition, ed. Michael Agne (Simon & Schuster, 1994)
- Word Watch: The Stories Behind the Words of Our Lives*, ed. Anne H. Soukhanov (Henry Holt and Company, 1995)

目 录

小序.....	1
体例说明.....	3
附表一.....	5
附表二.....	6
主要参考书目.....	7
正文	1~336

A a

AAA *abbr.* adult album alternative

abdominoplasty *n.* [医]腹部去脂术,腹部整形术: Abdominoplasty or Tummy Tuck is a Cosmetic Plastic Surgery procedure to remove excess fat from the lower abdomen after pregnancy or significant weight loss. 腹部去脂术,亦称“肚子收缩术”,是一种整形外科手术,其目的是去除在怀孕或体重大降之后下腹部的多余脂肪。[98 Yahoo] / Abdominoplasty, known more commonly as a “tummy tuck”, is a surgical procedure to remove excess skin and fat from the middle and lower abdomen. 腹部去脂术,俗称“肚子收缩术”,是除去中下腹部多余表皮和脂肪的外科手术。[98 Yahoo]

abend /ə'bend/ *n.* [计]异常中断: If you want to have some fun while waiting for the rescue team, you can impress gearhead friends by telling them you've experienced an “abend” (abnormal end), official nerdese for a big bomb. 如果你在等待救援队伍的同时想寻求一点乐趣,你可以告诉迷恋计算机的朋友你遇到了“非正常中断”,这是计算机迷表示大失败的标准用语。[97/3/17 Time, TD38] / Hackers will try to persuade you that ABEND is called “abend” because it is what system operators do to the machine late on Friday when they want to call it a day, and hence is from the German “Abend” = “Evening”. 计算机黑客会试图说服你,非正常中断之所以被称为abend,是由于系统操作员在星期五傍晚收工时要停机,因此从德语中借用了 Abend 这个词,意即“夜晚”。[98 Yahoo]

abled /'eɪbld/ *a.* 身体健全的,无残疾的: I was aware of how truly frustrating it must be to be disabled, having to deal not only with your disability, but with abled people's utter disregard for your needs. 我意识到残疾给人的创伤有多严重:不仅要对付残疾,还要忍受健全人对你各种需求的漠视。[ODNW91] ◆disabled 之逆构

abl(e)ism /'eɪblɪzəm/ *n.* (针对残疾人的)体能歧视: The Labour party in Haringey has come up with the ‘ism’ to cap the lot. The latest term, referred to in a recent press release, is ‘ableism’, presumably coined to describe those sinners who discriminate in favour of able-bodied persons for jobs on building sites. 哈林基的工党想到用“ism”来统括这一切。最新的一个词是在不久前的一条新闻稿中提到的“体能歧视”,造这个词可能是用来指那些在建筑工地上偏爱雇用体格健壮工人的犯规者的。[LRNW] / In the same way that racism, sexism, ableism, ageism and classism are institutionalised forms of oppression,

so is heterosexism. 种族歧视、性别歧视、体能歧视、年龄歧视和阶层歧视都是已形成痼习的压迫行为,异性行为歧视同样当属此列。[LRNW] / Ms. Gleich condemns all “ism”--sexism, ageism, racism, classism, even ableism--but she adds that all prejudice isn't equal. 格莱奇女士谴责所有“歧视”——性别歧视、年龄歧视、种族歧视、阶层歧视,甚至体能歧视——但她又说这些偏见不能同等对待。[94/8/24 WSJ, A8]

abortion pill 止孕药片(特指法国产 RU-486): After sustained political pressure from the Clinton Administration, the French manufacturer of the controversial abortion pill RU-486 today announced an agreement that is expected to pave the way for the pill to be available to American women by 1996. 来自克林顿政府的持续政治压力过去之后,颇有争议的止孕药片 RU-486 的法国制造商今天宣布了一项协议,该协议可望为在 1996 年将这种药片供应给美国妇女铺平道路。[94/5/17 NYT, A1] / Although many observers consider its chance for final FDA approval as good, mifepristone is not the simple “abortion pill” that some reports have made it out to be. It must be used within the first 49 days of pregnancy. In common European practice, the patient must take the drug in a doctor's office and stay there for about two hours, returning in 48 hours for a dose of prostaglandin--a substance that helps dislodge the embryo. 尽管许多观察家认为得到美国食品及药物管理局最终批准的可能性很大,米非司酮并不是某些报道说的那种简单的“止孕药片”。它必须在怀孕后的 49 天内服用。欧洲通常的做法是,患者必须在诊所里用药并在那里等上 2 小时左右,48 小时后再来服一剂前列腺素——一种有助于排出胚胎的物质。[94/5/19 WP, A1]

ABS *abbr.* anti-lock brake system

abzyme /'æbzəɪm/ *n.* [生化]抗体酶: This year's buzz word for biotechnologists will probably be ‘abzyme.’ This is a new name for an enzyme that started life as an antibody. An enzyme is a machine tool in the body's factory; an antibody is a rifle in the body's army. Abzymes are machine tools that were made in the rifle factory. 对生物技术人员来说,本年度的时髦术语可能要算“抗体酶”了。这个新名称指最初作为抗体的酶。酶好比是人体工厂里的机床,抗体则是人体武库中的步枪。“抗体酶”犹如步枪工厂里制造的机床。[LRNW]

◆antibody 和 enzyme 之缩合

access *vt.* 切身体验,深刻感受: They are likely to tell us that we need to ‘access’ our inner children or ‘in-

terface' differently with our families and co-workers. 他们可能会告诉我们需要“体验”内心的童真或以不同的方式与家人和同事“交接相处”。[ODNW97]

access charge, access fee 接入费, 使用费: Consumer groups now opposing access fees are being penny-wise and pound-foolish, because forcing down local monthly bills through political pressure will backfire. 眼下反对缴付接入费的消费者团体实际上是小处精明, 大处糊涂, 因为通过政治压力压低本地每月话费会引起反作用。[OEDAS1] / The companies suggest the FCC cut access fees nationwide by \$2.5 billion a year. 公司建议联邦通信委员会在全国每年削减 25 亿美元的接入费。[97/4/7 Des Moines Register, 13B] / cut the access fees long-distance providers pay to local phone companies 削减长途电话供应商向本地电话公司缴纳的使用费 [97/5/19 Business Week, 46]

accessory apartment 附属房(指个人独立住宅中供出租的多余房屋): In other countries, accessory apartments are not just tolerated but encouraged. Britain and Germany, for instance, offer tax breaks to homeowners who rent out portions of their houses. 在其他国家, 租用附属房不仅得到容忍而且受到鼓励。如英国和德国就对出租部分房产的房主实行减税。[96/12/30 US, 52] / The cresting of the baby boom may provide the demographic oomph that's needed to make accessory apartments a national reality. The oldest boomers are turning 50, and their kids are starting to leave home. 生育高峰达到顶点, 人口数量剧增, 为附属房在全国流行提供了必要条件。年龄最大的高峰儿已近 50 岁, 他们的孩子已开始离家。[96/12/30 US, 52] / Accessory apartments (sometimes called "granny flats") would provide millions of families with moderately priced rental housing and ease the affordability crisis at virtually no cost to the taxpayer. 附属房(有时称作“老奶屋”)可为数以百万计的家庭提供价格适中的出租房, 在几乎不增加纳税者负担的情况下缓解房源危机。[96/12/30 US, 51]

ACE inhibitor [药] 血管紧张素转化酶抑制剂: Once the real problem was identified, Carvin was put on a drug therapy of ACE inhibitors that increase blood flow to the heart. 真正的问题一经查明, 即对卡文施以血管紧张素转化酶抑制剂药物治疗, 这些抑制剂可增加流经心脏的血流量。[97/11/3 People, 142] / The angiotensin converting-enzyme (ACE) inhibitor quinapril significantly improves vascular endothelial function in patients with coronary artery disease. 血管紧张素转化酶抑制剂喹那普利能大幅度改善冠状动脉病人的血管内壁功能。[98 Yahoo]

Ace-K n. 老 K 增甜剂: Pepsi One is the newest low-calorie (a.k.a. diet) soda from Pepsi. This beverage uses a combination of aspartame and Ace-K, a new sweetener which is 200 times sweeter than sugar. 百事 1 号是来自百事公司的最新的低热量(即健怡)汽水。这种饮料由天冬氨酸苯丙氨酸甲酯和老 K 增甜剂合成。后者是一种比糖甜 200 倍的新型增甜剂。[99 Yahoo] / Formulated by the Germans in the late 1960s, this noncaloric ARTIFICIAL SWEETENER (also called Ace-K) was approved in the United States by the Federal Drug Administration in 1988. It's 200 times sweeter than sugar and, unlike ASPARTAME, retains its sweetness when heated,

making it suitable for cooking and baking. When used in large amounts, however, Ace-K has a bitter aftertaste, much like that of SACCHARIN. 这种由德国人在 20 世纪 60 年代后期配制的低热量人造甜味剂(也叫老 K 增甜剂), 于 1988 年在美国获联邦药品管理局批准。它比糖甜 200 倍, 但它不像天冬氨酸苯丙氨酸甲酯, 能在加热时保留甜味, 因而适合于蒸煮和烘烤。然而当大量使用时, 它像糖精一样能留下苦味。[99 Yahoo]

◆ Acesulfame Potassium(乙酰舒泛钾)之变异缩写

achromatopsic /əˌkrəʊməˈtɒpsɪk/ **I a.** 全色盲的: the achromatopsic defect 全色盲缺陷 [OEDAS97]
II n. 全色盲患者

achronological /eɪkrənəˈlɒdʒɪkəl/ **a.** 不按年代顺序(排列)的: He admits to being achronological, but he claims that his book is not ahistorical. 他承认他的著作未按年代顺序来写, 但他声明他并非无视历史。[OEDAS97] / The achronological approach fails to make the distinction between the early *Roland* and late contamination of epic by romance. 这种不按年代顺序的写法未能区分早先的《罗兰之歌》与晚些时候受骑士故事传染的史诗。[OEDAS97]

Acid House [亦作 a- h-] “迷幻宫”音乐(一种节奏明快、质朴迷人的合成音乐, 通常带有“咯咯”的低音): It is important to remember that the term “Acid House” refers to the style of music and not the use of hallucinogenic drugs. 应当记住的是, “迷幻宫”一词指的是一种音乐风格而不是吸服致幻毒品。[OEDAS1] / I've been to loads of Acid House parties. We have a wicked time but never, not ever, do we take any drugs. 我曾参加过许多“迷幻宫”聚会, 我们玩得很邪乎, 但是从来, 从来不吸毒。[OEDAS1] / With the Criminal Justice Act of 1994 and the so-called “Acid House Bill” of 1990 it put paid to those who used the drug as a tool for their alternative, more humanistic ways of living. 自从 1994 年的《刑事审判条例》和 1990 年的所谓“迷幻宫法案”颁布以来, 那些以毒品为手段来争取更具人情味的另类生活方式的人就此止步了。[97/1/24 New Statesman, 12] / 1988 Acid House: Funk-based electronically edited disco music with hypnotic sound effects, associated with hippy culture and the drug Ecstasy. 1988 年的迷幻宫: 以乡土音乐为基础, 经电子编辑与嬉皮士文化及毒品“狂喜”联系在一起的具有催眠效果的迪斯科音乐。[97/11/3 Times, 10]

acid jazz 迷幻爵士乐: With its upbeat vibe, underground allure and funky beat, acid jazz by whatever names bridges the musical gap between neo-beatniks in their 20's and middle-aged baby boomers. 无论冠以什么名称, 迷幻爵士乐总以其昂扬的共鸣效果、反传统的诱惑力和哀婉的节奏, 在 20 多岁的垮掉的新一代和中年的高峰儿之间架起了沟通的桥梁。[95/1/8 NYT, H28] / Acid jazz has also taken root in Germany, Brazil and Japan, where local musicians are concocting their own derivatives. 迷幻爵士乐在德国、巴西和日本也已生根, 这些国家的乐师正在创作自己的衍生作品。[95/1/8 NYT, H28]

acid-washed a. 酸洗的: Donna Karan International just can't seem to get a break. While the designer's collections go in and out of style, its stock is about as fashionable as acid-washed jeans. 唐娜·凯兰国际公司似乎不再有谋利的良机。尽管这位设计师的时装

时行时辄,该公司的货品却仍与酸洗牛仔褲一样流行。[99/4/12 Fortune, 15]

ACM *abbr.* automated checkout machine 自动收款机: ACM is a computerized cashier--the state of the art in supermarket technology and the latest in automated self-service for "gotta-run" Western consumer. 自动收款机是一种电脑化的收款系统——是超市中使用的最新技术,也是为匆匆忙忙的西方顾客采用的最新的自动服务系统。[88/8/8 Newsweek, 3]

acoustic thermometry [物]声学测温: The scientists plan to use methods from an emerging field, acoustic thermometry. They expect to find that, over several years, the speed of their signals will increase, since the warmer the water, the faster sound travels. 科学家打算采用来自声学测温这个新领域的方法。他们期望几年后他们发出的信号速度会加快,因为水温越高,声音传播越快。[94/6/1 Education, A6]

acquaintance rape 熟人强奸: All these "nice" criminals add up to one grim statistic: according to law-enforcement officials and rape-treatment counselors, "acquaintance rape" accounts for about 60 percent of all reported rapes. 所有这些“不坏的”罪犯加在一起为数很可观。根据执法官员和强奸案咨询专家的说法,熟人强奸占强奸案报案总数的60%。[Algeo] / In more than two-thirds of reported rapes, the rapist is someone the woman knows--a boyfriend, neighbor, family friend. And most women who survive a so-called 'acquaintance rape' report it neither to the police nor anyone else, since they consider it a very private, personal and embarrassing affair. 在报案的强奸案中有三分之二以上的作案者是受害妇女认识的人——男友、邻居、家族的朋友。大多数遭遇过所谓“熟人强奸”的妇女既不报警,也不告诉他人,因为她们把这看作一件非常难堪无法启齿的隐私。[Algeo] / Victims of "acquaintance rape" are often viewed less sympathetically than victims of stranger rape, although their psychic wounds are just as profound. 熟人强奸的受害者常常不像陌生人强奸的受害者那样受到同情,尽管她们所受的心理创伤同样深痛。[91/4/29 Newsweek, 36] / The prosecution contends the victim was assaulted while she was too drunk to give consent. The defense says the sex was consensual. These have become familiar arguments at acquaintance-rape trials across the country. 诉方声称受害人遭强暴时已酩酊大醉,根本不可能表示同意。辩方则称性行为是双方自愿的。这是在全国各地的熟人强奸案审理中最常见的争议。[97/1/20 NYT, B4]

◆参见 date rape

acrosin /ækroʊsɪn/ *n.* [生化](精子)顶体蛋白,顶体素: The significant differences detected between filtrates in terms of spermatozoan mobility and acrosin content cannot be accounted for by changes in the membrane integrity. 表层膜完整性方面的变化无法解释滤液之间在精子活力和顶体蛋白构成方面的巨大差别。[OEDAS97]

act *n.* || **a tough (或 hard) act to follow** 难学的绝技,无法与之媲美的人(或物);难以企及的事: It was not easy being the second President of the United States; George Washington was a hard act to follow. 做美国的第二任总统可不容易,乔治·华盛顿是难

以企及的。[OEDAS1] / Bradley is more respected as a thinker and a forward man than as an orator. So General Powell will be a tough act for him to follow. 布拉德利受人尊重,主要是因为他慎思而坦率,而不是由于他的口才。因此,鲍威尔将军可能是他望尘莫及的。[95/11 Esquire, 47] / **clean up one's act** 洗心革面,改过: The public pressure is on, and gradually business is cleaning up its act. 在公众舆论的压力下,商界正在逐步改善自己的行为。[90/11/19 Newsweek, 47] / As far as God is concerned, Ted Kennedy may have finally cleaned up his act. Kennedy divorced Joan, his wife of twenty-four years, back in 1982 and married Victoria Reggie nearly a decade later. 对于上帝而言,特德·肯尼迪算得上已经洗心革面了。他在1982年与相伴24年的妻子琼离了婚,过了差不多10年以后才又娶了维多利亚·雷吉。[96/1 Esquire, 12] / As global warming talks convene in Kyoto, the Americans want Asia to clean up its act. But who will pay? And what about the industries that will actually thrive from the greenhouse effect? 全球气温变暖问题的讨论正在京都进行,美国人要求亚洲改善自己的做法,但谁来付钱呢? 那些将因温室效应而繁荣的工业又将如何呢? [97/12/8 Newsweek, 3]

actioner *n.* 动作片: *Universal Soldier* (1992): Two titans of movie muscledom team up in this sci-fi actioner. 《宇宙战士》(1992): 在这部科幻动作片中,两位影坛健美巨星联袂出演。[98 Yahoo] / The result signalled the birth of one of the most successful subgenres of all time--the modern actioner. 其结果标志着有史以来最成功的分支流派——现代动作片——的诞生。[98 Yahoo]

action figure (模仿真人、外星人或机器人等的)玩具人,活动人: Like the action figures it creates, Bandai Co. is ready for battle. Bandai 公司像它创造的玩具人一样随时准备战斗。[94/3/23 WSJ, B1] / But why would Mr. Sexy Oscar Winner want to be an action figure? 但获奥斯卡奖的性感男士为什么想出演活动人呢? [97/6/30 Time, 47]

action film 动作片

◆亦作 action picture, action movie, actioner

actionwear *n.* 行动服(义见例): Palm Beach actionwear--these breakaway pants for busy men remove themselves automatically in five seconds or less whenever the need arises. 棕榈滩行动服——这种为大忙人设计的易脱裤,必要时用不了5秒钟即可自动脱掉。[97/6/9 US, 20]

activewear *n.* 运动服: Lauren has been making activewear and basics like jeans and leather jackets for almost a quarter of a century. 劳伦公司制作运动服以及牛仔褲、皮夹克之类的普通服装已近25年了。[93/9/20 New York, 47] / His is an especially apt analogy because as more designers offer activewear collections, they borrow fabrics, styling and construction from them. 他的类比尤为贴切,因为随着越来越多的设计师提供运动服系列,他们在布料、式样和缝制方面多有借鉴。[95/8/9 Dallas, 1E] / Ms. Karan supplied more than 250 skaters and officials with "activewear" ranging from warmup suits to sneakers. 卡兰女士为250多名滑冰者和官员提供了从热身服到运动鞋的各类运动服装。[97/9/2 WSJ, B1]

Adam n. 〈俚〉“亚当”(= MDMA)(一种毒品): One close relative of MDMA, known as Eve--MDMA is sometimes called Adam--has already been shown to be less toxic to rats than MDMA. Because of a 'designer-drug' law passed in 1986, Eve is banned too. 二亚甲基双氧苯丙胺有时称作“亚当”,而它那称作“夏娃”的近亲已被证明对老鼠的毒性比它小。由于1986年通过的一项特制迷幻药法案,“夏娃”也遭禁。[ODNW91]

◆参见 Ecstasy

ADD *abbr.* attention deficit disorder

add-in n. & a. [计]附件(的);附带物(的): We have an add-in drive for the IBM PC which allows a low-cost upgrade to the XT level. IBM 个人计算机中有附带驱动器,只花少许费用就可升级到 XT 水平。[OEDAS97] / Turning PCs into workstations for Cad or engineering applications means expensive add-ins. 将个人计算机变为计算机辅助设计或工程应用的工作站需添加昂贵的附件。[OEDAS97]

adflation /æd'fleɪʃən/ *n.* 广告费用膨胀: Radio can help you fight adflation. 无线电广播可助您战胜广告费用膨胀。[Algeo]

◆advertisement 和 inflation 之缩合

ADHD *abbr.* attention deficit hyperactivity disorder

administrator n. 〈俚〉(董事会派遣的)亏损企业管理人: Administrators are an entirely new concept within the framework of the insolvency legislation in Great Britain. 亏损企业管理人是英国破产立法框架中的一个全新概念。[ODNW97] / The Commons Social Security Committee is to call administrators of the Maxwell companies to give evidence. 下议院社会保障委员会将召麦氏公司各破产企业管理人前来作证。[ODNW97]

ADSL *abbr.* asynchronous digital subscriber line [电信]异步数字用户专线: Seems like *déjà vu*, but ADSL could become interactive technology's next hot transmission topic. 虽说看起来似曾相识,但异步数字用户专线将可能成为交互技术的下一个有关传输的热点话题。[95/9/1 America's Network, 54] / The information capacity of a copper subscriber line can be upgraded to support fast Internet access, with an Ericsson system using ADSL (Asynchronous Digital Subscriber Line) technology. 使用异步数字用户专线的爱立信系统可将一根用户铜线的信息传递能力提高到能支持快速接入因特网。[97/9/8 Newsweek, 6] / ADSL will be increasingly important during the next decade or so as a cost-effective way of delivering multimedia to the house. 由于异步数字用户专线能以低成本将多媒体送入家庭,在此后的十年左右时间里它将会越来越重要。[97/10/6 FT, 8]

◆亦作 asymmetrical digital subscriber line(非对称数字用户专线)之缩略

adult album alternative 成年集锦另类音乐,三 A 音乐: A new radio format is taking shape. About 50 commercial stations, and an equal number of non-commercial ones, have converted to what the industry calls adult album alternative, or A. A. A. 一种新的广播音乐样式形成了。大约 50 家商业性电台和数目相同的非商业性电台已经转而播出行内所谓的成年集锦非主流音乐或三 A 音乐。[94/2/28 NYT, D1]

/ AAA has flourished in sophisticated big cities, in traditionally less-progressive territories and in once-isolated hamlets. 三 A 音乐在繁华的大城市、传统上现代化程度较低的地区和一度偏僻闭塞的村落中都很流行。[95/2/9 Rolling Stone, 24]

adult day care 成人日托服务: Adult day-care centers, which provide supervision in a group setting for aged or disabled people who live at home, have multiplied tenfold in the past decade to 3,000, and the trend is accelerating. 为住在各自家里的老年人或残疾人提供集体看护的成人日托服务在过去十年中增多了 10 倍,达到了 3,000 家,而且这一趋势正在加速发展。[94/3/7 WSJ, B1] / Adult day care delays nursing-home placement by an average of 15 to 22 months. Adult day care also can lower medical bills. 成人日托服务将老年人进入私人养老院的时间平均推迟了 15 至 22 个月。它还可以降低医疗费用。[94/3/7 WSJ, B1] / But people with low or moderate incomes often must wait years for limited government help with hot meals, subsidized apartments, adult day care and other services. 但低、中收入的人要等数年才能得到政府有限的资助,诸如热餐、有补贴的住房、成人日间照料和其他服务。[95/4/30 WP, A1]

adullescent /ædʌl'tesnt/ *n.* 中青年(义见例): What's the dictionary definition of someone 35 to 45 years old who hangs onto the trappings of youth culture? An 'adullescent,' which the prestigious *Oxford English Dictionary* is considering including in its new edition. 词典中如何定义年纪 35 至 40 岁但仍不放弃青年服饰的人呢?“老来少”,久负盛名的《牛津英语词典》正考虑在新版中收录这个词。[98 Logophilia]

◆adult 和 adolescent 之缩合;亦作 middle youth

adulthood n. 成人歧视: The novel is written in the first person, out of the consciousness of Fielding Pierce, would-be Congressman, a young lad of 34, and is thereby restricted by the awareness of a 34-year-old, which is not, cannot be, no matter how long suffering, perspicacious and knowledgeable our hero is presented as being--and he is--all that aware. (If this is adulthood, I apologize.) 这部小说用第一人称写出了一位即将成为国会议员的 34 岁的年轻人菲尔丁·皮尔斯的感觉,正因为受年龄所限,不管主人公被写得如何历经苦难,多么聪敏颖悟和见识卓著,都没有也不可能那么洞明世事。(如果这是成人歧视的话,我道歉。)[Barnhart]

◆后缀 -ism 和 -ist 越来越多地用来表现有优越感的一类人对异类的歧视。最先出现的是 racism 和 sexism, 后来又有了 ageism, classism, heightism 和 speciesism 等词语

advance directive 事前声明: Under a 1991 federal law, each adult will be told he or she has the right to choose or refuse medical treatment and sign an advance directive. 按照 1991 年的一项联邦法律,每位成年人都将被告知他或她有权选择或拒绝治疗,有权签署一份事前声明。[94/5/8 WP, B1] / An advance directive can be changed or revoked at any time. And it will never be used unless the patient is not competent to alone decide whether to accept or refuse treatment. 事前声明可以在任何时间变更或取消。而且,此声明只有当病人无能力独自决定是否接受或拒绝治疗时方可生效。[94/5/8 WP, B1]

aero a. (尤指机动车)流线型的: We lowered the front end for more visibility, and softened the lines for a more aero look. 我们降低车头以拓宽视野, 将轮廓变柔和以强化其流线型外观。[OEDAS97]

◆aerodynamic 之缩略

aerobicize /eə'reubɪsaɪz/ **vi.** 做有氧体操: Now she goes to work aerobically, and centered. 她现在去工作都是在做完有氧体操之后, 精力十分集中。[93/4/26 Newsweek, 49] / Aside from sweat, blisters, and dirty workout attire, exercise regularly comes with an insidious catch: You're lifting fanatically and aerobically for hours on end, but you've ceased to notice improvement. 除了流汗、起疱和弄脏运动服, 坚持锻炼带来一个隐伏的难题: 你疯狂地举重或连续做有氧体操数小时但是你却再也看不出有什么长进。[94/8 Esquire, 96] || **aerobicizer n.**

affinity card (小圈子内部使用的) 亲和(信用)卡: Affinity cards cannot be used to access any account other than one maintained by a Visa card-issuing financial institution. 亲和卡不能用于存取威士卡发卡机构以外的帐户。[ODNW91] / It was the pioneer of "affinity" credit cards, sold to doctors, lawyers, teachers and a wide variety of other affinity groups, often through their professional associations. 这是最早的亲和卡, 常常通过职业协会售给医生、律师、教师和其他多种亲和团体。[97/9/11 Globe, B1]

◆亦作 affinity credit card

affinity chromatography [生] 亲和层析

affluent /æflu'entʃəl/ **I a.** 有钱有势的: The late-arriving Ross Perot, of course, represents affluent fat cats. 当然, 迟到的竞选人罗斯·佩罗代表着有财有势的富豪阶层。[92/6/25 Life]

II n. 有钱有势的人, 富豪: Spa is the name of the mineral-water resort in Belgium, and has become a word for 'watering place' associated with the weight-conscious affluentials around the world. 斯帕是比利时一处矿泉疗养地的名称, 现在这个词成了矿泉疗养地的代名词, 与世界各地关注体重的富豪联系到了一起。[ODNW91]

◆affluent 和 influential 之缩合

affluenza /æflu'enʒə/ **n.** 富恙(指富人所患的具有抑郁、无动力、负疚等症的心理病症): Psychologists in America believe they have discovered a new disease that is afflicting the wealthy: affluenza. 美国心理学家认为他们发现了一种折磨富人的新病症: 富恙。[LRNW] / The San Francisco group also runs seminars that teach heiresses how to cope with guilt, lack of motivation, and other symptoms of affluenza, an ailment she says is rampant among children of the wealthy. 旧金山研究小组举办讨论会指导那些女继承人如何应付负疚感、缺乏动力以及富恙的其他症状, 据她说这种病在富家子弟中十分流行。[ODNW91] / Wealth has been perceived to be a potential malady to the extent that psychiatrists have been forced to coin a word for it: affluenza. 财富已被视为潜在的病症, 以至精神病医生不得不为其造出一个新词: 富恙。[98 Yahoo] / Affluenza can be cured. Culturally, affluenza is a constipation or back up of wealth or money. Individual cultural symptoms: inability to delay gratification and tolerate frustration, a false sense of entitlement, loss of

future motivation, low self-worth, precaution with externals. 富恙可以治愈。从修养本质上讲, 富恙是财富或金钱阻塞或过剩所致。不同人有不同的病症: 只求即时满足, 不能忍受挫折, 对应有权利产生错觉, 丧失进取的动力, 自尊心低落, 过于注重外表。[98 Yahoo]

◆affluent 和 influenza 之缩合

African-American a. & n. 美国黑人(的), 非洲裔美国人(的): Flossie is an African-American girl who speaks in a vernacular that has been called Ebonics, from the words "ebony" and "phonics." 弗洛茜是个美国黑人女孩, 讲被称为 Ebonics 的语言, Ebonics 这个词是由 "ebony" (乌木) 和 "phonics" (读音法) 构成的。[97/1/13 Newsweek, 54] / The census survey shows that only 14 percent of young African-Americans have earned bachelor's degrees, compared with 29 percent for whites. 人口调查表明, 只有 14% 的美国黑人青年获得学士学位, 而白人则为 29%。[98/6/30 CSM, 10]

Afro(-)centric a. 1. 关心非洲问题的 2. 非洲中心主义的: Don't try to paint a white doll brown. And as for the Afro-centric dolls, I don't think most kids want that. They want to be like the other kids with American toys. 用不着去把白色的玩具娃娃涂成棕褐色。至于那些非洲中心主义的娃娃, 我想大多数孩子不想要。他们跟其他孩子一样想要美国玩具。[95/10/31 Dallas, 3D] / A black company presenting Shaw's play creates a new Afro-centric political subtext: that is, the claiming of ancient Egypt as a distinctly African achievement and Cleopatra as an early African celebrity. 一个上演萧伯纳戏剧的黑人剧团创造了一种新的非洲中心主义的政治潜台词: 那就是声称古埃及无疑是非洲伟业而(埃及女王)克娄巴特拉是早期非洲名人。[95/12/4 Dallas, 39A] / There is, for example, an absurd debate over the 'transformation' of the universities from 'Eurocentric' to 'Afrocentric' ideas. 比如说, 关于大学由 "欧洲中心主义" 向 "非洲中心主义" 的 "转变" 有一场愚不可及的争论。[97/7/12 Spectator, 16] || **Afrocentrism n.** / **Afrocentrist n. & a.**

after-care a. 售后服务的: Our firm recommendation for users is to make sure that the company you buy from can offer a comprehensive and convenient after-care service. 我们力劝用户确保售方公司能提供全面而便捷的售后服务。[OEDAS97] / In these days of careless drivers and hazardous urban driving where the odd chip and scrape is not easy to avoid, he has found a niche in the car after-care market. 如今司机开车鲁莽, 市内驾车危险性大, 磕磕碰碰难以避免, 他在汽车售后服务行业中找到了自己的一席之地。[OEDAS97]

A-gay n. 同性恋大腕: Versace may have represented the ultimate A-gay, the nickname given to the homosexual elite that has money, power and privilege. 范思哲可能代表了那种顶级同性恋大腕, 这一诨名是送给那些有钱有势又享有特权的同性恋贵族的。[97/7/28 Newsweek, 20] / The guest list included the A-Gays--the aristocracy of gay society. 来宾名单中有一些同性恋大腕——同性恋者当中的贵族。[97/8/18 New York, 23]

agendize vt. 将...列入议程: During an airport meeting three weeks ago, I saw Briggs wrestle to have an issue agendized for future discussion. 三个星期前